



# CULTURAL ACTIVITIES ABOUT HUMAN RIGHTS

BRASIL • PORTUGAL • MACAU • ÁFRICA LUSÓFONA (LUSO)

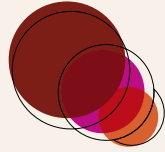
...+ (OFF-LUSO)

+ info [www.espiritomundo.com](http://www.espiritomundo.com)  /cinelusoespritomundo



CINE LUSO 2021

12/10 - 11/11/21 : BRUSSELS



FREE ENTRANCE EVENTS

30 FILMS • 10 DEBATES • 02 EXPOS • 04 CONCERTS  
01 CREATIVE RESIDENCY • 01 FILM PRODUCTION • 01 PERFORMANCE  
INSTALLATION • 02 BOOKS • 02 DJ SETS • 02 POETRY RECITALS...++

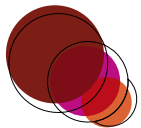
## A LIBERDADE E O PODER LA LIBERTÉ ET LE POUVOIR VRIJHEID EN MACHT

PT// A quarta edição do Cine Luso tem como foco o diálogo em torno de duas noções que evidenciam as tensões do mundo contemporâneo: liberdade e poder. Através de eventos gratuitos que estimulam a participação ativa, serão realizados cine debates, produção de um filme em residência artística com foco no teatro do oprimido e diversas atividades transversais a descobrir. Uma grande parte será dedicada ao conteúdo da língua portuguesa mas igualmente de diversas partes do mundo no contexto abordado com artistas e experts convidados do Brasil, África e Portugal a refletir coletivamente ao longo de um mês dedicados ao tema.

FR// La quatrième édition de Cine Luso se concentre sur le dialogue autour de deux notions qui soulignent les tensions du monde contemporain: la liberté et le pouvoir. À travers des événements gratuits qui encouragent la participation active, il y aura des ciné-débats, la production d'un film en résidence artistique portant sur le théâtre de l'opprimé et plusieurs activités transversales à découvrir. Une grande partie sera consacrée à des contenus en langue portugaise mais également en provenance de diverses parties du monde dans le contexte abordé avec des artistes et des experts invités du Brésil, d'Afrique et du Portugal pour réfléchir collectivement tout au long d'un mois consacré au thème.

NL// De vierde editie van Cine Luso concentreert zich op de dialoog rond twee begrippen die de spanningen van de hedendaagse wereld belichten: vrijheid en macht.

Via gratis evenementen die aanzetten tot actieve deelname, zullen er filmdebatten plaatsvinden, zal er in artistieke residentie een film worden gemaakt over het theater van de onderdrukten en zullen er verschillende transversale activiteiten te ontdekken zijn. Een groot deel van de inhoud zal gewijd zijn aan de Portugese taal, maar ook andere delen van de wereld komen aan bod, met kunstenaars en deskundigen uitgenodigd uit Brazilië, Afrika en Portugal om collectief na te denken gedurende een maand die aan het thema is gewijd.



## 12/10 - 10/11 | MAISON DU PEUPLE DE SAINT-GILLES

12/10: 19h30 (vernissage) \* + 13/10 - 10/11: 14h30 -19h30\*\*

**I PICK MY BATTLE** By Gabriel Alves de Faria [lawyer and international human rights activist]

Curator Aline Yasmin • Producer Renzo Dalvi

FR|| La quatrième édition du CINE LUSO intègre l'exposition de photos et l'installation multimédia "JE CHOISIS MA LUTTE". Une série de témoignages de militants LGBTIQ+ du Brésil, du Mozambique, de l'Angola et de l'Asie du Sud-Est. Le projet est réalisé en collaboration avec l'ONG Not Only Voices et Mugmetdegoudentand (Amsterdam/NL).

NL|| De vierde editie van CINE LUSO omvat de fototentoonstelling en de multimedia-installatie "I PICK MY BATTLE". Een reeks getuigenissen van LGBTIQ+ activisten uit Brazilië, Mozambique, Angola en Zuidoost-Azië. Het project wordt uitgevoerd in samenwerking met de NGO Not Only Voices en Mugmetdegoudentand (Amsterdam/NL).

PT|| A quarta edição do CINE LUSO integra a exposição de fotografia e instalação multimédia "EU ESCOLHO MINHA LUTA". Uma série de testemunhos de ativistas LGBTIQ+ do Brasil, Moçambique, Angola e Sudeste Asiático. O projeto é realizado em colaboração com a ONG Not Only Voices e Mugmetdegoudentand (Amsterdã/NL).

\* confirmation: [espiritomundo.asbl@gmail.com](mailto:espiritomundo.asbl@gmail.com)

\*\*exc. 18;25/10 et 01/11



<https://notonlyvoices.org/>

## 15/10 - 17/11 | CAFÉ BÉGUIN

15/10 : 18:30 - 21:30 + 16/10 et 17/10 : 14h30 -19h30

**FR//ATELIER DU THÉÂTRE DE L'OPPRIMÉ - AVEC JULIAN BOAL (\*)** Cet atelier, à travers des jeux, des exercices et des techniques, se concentrera sur la recherche de moyens de dépeindre des systèmes oppressifs plutôt que de simplement mettre en scène des personnes ayant un soi-disant « mauvais » comportement. La dynamique et pratique s'adresse à tous, des débutants aux animateurs de longue date où les participants expérimenteront des façons d'aborder la dramaturgie du théâtre-forum.

JULIAN BOAL, le fils d'Augusto Boal (1931-2009), est un enseignant, chercheur en théâtre, dramaturge et praticien de renommée internationale du théâtre de l'opprimé - « Une voix importante dans la perpétuation de cette façon de faire du théâtre.. »

**NL//THEATER VAN DE ONDERDRUKTEN WORKSHOP - MET JULIAN BOAL (\*)** Deze workshop zal zich, door middel van spelletjes, oefeningen en technieken, richten op het vinden van manieren om onderdrukkende systemen af te beelden in plaats van simpelweg mensen met zogenaamd "slecht" gedrag af te beelden. De dynamische en praktische aanpak is voor iedereen, van beginners tot mensen die al langer theater maken, waar deelnemers zullen experimenteren met manieren om forumtheater drama te benaderen.

JULIAN BOAL, de zoon van Augusto Boal (1931-2009), is een internationaal bekende leraar, theateronderzoeker, toneelschrijver en beoefenaar van het Theatre of the Oppressed - "Een belangrijke stem in de bestendiging van deze manier van theater maken..."

**PT//ATELIÊ DE TEATRO DO OPRIMIDO COM JULIAN BOAL (\*)** Esta oficina, através de jogos, exercícios e técnicas, se concentrará em encontrar maneiras de retratar sistemas opressivos em vez de simplesmente retratar pessoas com o chamado "mau" comportamento. A dinâmica e prática é para todos, desde iniciantes até facilitadores de longa data, onde os participantes experimentarão formas de abordar o drama do teatro do fórum.

JULIAN BOAL, filho de Augusto Boal (1931-2009), é um professor de renome internacional, pesquisador de teatro, dramaturgo e praticante do Teatro do Oprimido - "uma voz importante na perpetuação desta forma de fazer teatro".



## 21/10 | DINÉDIT/ SEE U - BAT. L

19h00 -20h30

FR//**CONCERT PERFORMATIF** "La Vie Qui Passe À Travers" - Musiques et Poèmes de Résistance. « La vie nous traverse à chaque instant... Parfois en douceur parfois sans pitié! Mais n'est-ce pas ça la beauté du truc? Oscillons ensemble! »

Poèmes de Pedro Eiras, Aline Yasmin et Flávio Maciel de Souza.  
Accompagné par Paulinho da Cuíca Et Romain Garcera.

NL// **PERFORMATIEF CONCERT** "Leven Op Doorreis" - Muziek en Gedichten Van Verzet. "Het leven gaat door ons heen op elk moment... soms zachtjes, soms genadeloos! Maar is dat niet het mooie ervan? Laten we samen swingen!"

Gedichten Van Pedro Eiras, Aline Yasmin en Flávio Maciel de Souza.  
Vergezeld door Paulinho da Cuíca en Romain Garcera.

PT// **CONCERTO PERFORMATIVO** "A Vida Que Atravessa" - Música e Poemas de Resistência. "A vida atravessa-nos a cada momento...às vezes suavemente, às vezes impiedosamente! Mas não é essa a beleza da mesma? Vamos balançar juntos!"

Poemas de Pedro Eiras, Aline Yasmin e Flávio Maciel De Souza.  
Acompanhado por Paulinho da Cuíca e Romain Garcera.



## 22/10 | LA PETITE PORTUGAISE

18h30 - 20h00 | for Portuguese and french speakers

FR// **PEDRO EIRAS | INFERNO E PURGATÓRIO** (2020 - Assírio & Alvim)  
Lancement de "Inferno e Purgatório" - livres poétiques qui intègrent un triptyque et visitent littéralement l'œuvre de Dante Alighieri. Action intégrée aux Journées de langue portugaise de l'IP Camões à Bruxelles avec dédicaces et conversations avec le renommé écrivain, poète et dramaturge portugais.

NL// **PEDRO EIRAS | INFERNO E PURGATÓRIO** (2020 - Assírio & Alvim)  
Lancering van "Inferno e Purgatório" - poëtische boeken die een drieluik vormen en letterlijk het werk van Dante Alighieri bezoeken. Geïntegreerde actie met de Camões IP Portugeestalige dagen in Brussel, met toewijdingen en gesprekken met de beroemde Portugese schrijver, dichter en toneelschrijver.

PT// **PEDRO EIRAS | INFERNO E PURGATÓRIO** (2020 - Assírio & Alvim)  
Lançamento de "Inferno e Purgatório" - livros poéticos que integram um tríptico e visitam literalmente a obra de Dante Alighieri Ação integrada às Jornadas da Língua Portuguesa de Camões IP Bruxelas, com dedicatórias e conversas com o famoso escritor, poeta e dramaturgo português.

+ [https://pt.wikipedia.org/wiki/Pedro\\_Eiras](https://pt.wikipedia.org/wiki/Pedro_Eiras)

+ <https://www.assirio.pt/autor/pedro-eiras>



23/10 | KINOGRAPH, SEE U BAT. H 19h00 - 22h00

FR// **CINE LUSO SHORTS - FREEDOM AND POWER**

Une sélection de courts métrages du monde entier dans les différents contextes du thème de l'édition 2021 avec des intervenants invités

NL// **CINE LUSO SHORTS - FREEDOM AND POWER** Een selectie van korte films uit de hele wereld in de verschillende contexten van het thema van de editie 2021 met gastsprekers

PT// **CINE LUSO SHORTS - FREEDOM AND POWER**

Uma seleção de curtas-metragens mundiais nos diversos contextos do tema da edição 2021 com presença de convidados

**FILMS** | VOSTEN

CUT IT OUT - FILMS AGAINST CENSORSHIP | Goethe-Institut /Arte | 2018 • 105'  
WE ARE ALL ON THE SAME BUS | Nuno Serrão | 2020 • Portugal • 2' • Exp.  
294 NOTES | Julie Gaston | 2021 • Germany • 5' • Doc Fic.  
WE ARE BELGIUM TOO | Sans Papiers TV | 2021 • Belgium • 3'28" • Doc.  
HOLY EYES! | Keng U | 2020 • Macao • 23' • SciFi.  
ELEGY | Alexander Moust | 2021 • 2021 • Netherlands • 13' • Doc.  
MAYDAY | Miguel Gaspar | 2019 • 2019 • Portugal • 6'30" • Doc  
FIREFLIES | Amelia Nanni | 2018 • Belgium • 20' • Exp.  
PERPETUAL NIGHT | Pedro Peralta | 2020 • 2020 • Portugal • 17' • Fic.



PERPETUAL NIGHT



WE ARE ALL ON THE SAME BUS

23/10 - 11/10 | SEE.U BAT. E - 11h00 - 21h00

## FR//INSTALLATION "NOW YOU SEE ME MORIA"

EN COLLABORATION AVEC JUSTE PEOPLE FILMS (NL)

Lancé par Amir en août 2020, un jeune réfugié afghan, et Noemí, une editrice d'images espagnole vivant et travaillant aux Pays-Bas. Dans le but de sensibiliser l'Europe à la situation inhumaine de Moria, ils ont lancé un compte Instagram qui partage des photos et des histoires sur la vie quotidienne dans le camp.

## NL//INSTALLATIE "NOW YOU SEE ME MORIA"

IN SAMENWERKING MET JUSTE PEOPLE FILMS (NL)

Gestart door Amir in augustus 2020, een jonge Afghaanse vluchteling, en de Spaanse beeldredacteur Noemí, die in Nederland woont en werkt. In een poging om mensen in Europa bewust te maken van de onmenselijke situatie in Moria, lanceerden ze een Instagram-account waarop ze foto's en verhalen delen over het dagelijks leven in het kamp.

## PT//INSTALAÇÃO "NOW YOU SEE ME MORIA"

EM COLABORAÇÃO COM JUSTE PEOPLE FILMS (NL)

Iniciado por Amir, um jovem refugiado afegão, e pela editora de fotografia espanhol Noemí, que vive e trabalha nos Países Baixos. Num esforço de sensibilização na Europa sobre a situação desumana em Moria, lançaram uma conta Instagram onde partilham fotografias e histórias sobre a vida quotidiana no campo.



/now\_you\_see\_me\_moria/



Ph: Quataeba

instagram.com/now\_you\_see\_me\_moria/



RÉSIDENCE CRÉATIVE CREATIEVE RESIDENTIE RESIDÊNCIA CRIATIVA 15-31/10 | ESPIRITO MUNDO SEE U - BAT. H \*

## 02/11 | MAISON DU PEUPLE DE SAINT GILLES

LANCEMENT FILM | LANCERING VAN DE FILM | LANÇAMENTO DO FILM

FR// Pendant 15 jours, des créateurs lusophones issus des domaines les plus divers se réuniront pour construire un film thématique qui sera présenté au long de l'édition. Chaque année, nous avons un coordinateur invité et les résident.e.s sont sélectionné.e.s par un appel ouvert.

L'activité comprend toujours un dialogue avec un autre domaine. Dans cette édition, nous avons choisi le théâtre, plus précisément le théâtre de l'opprimé, en ayant Julian Boal comme coordinateur artistique.

NL// Gedurende 15 dagen zullen Portugeestalige makers uit de meest uiteenlopende vakgebieden samenkomen om een thematische film te maken die gedurende de hele editie zal worden vertoond. Elk jaar hebben we een gastcoördinator en de bewoners worden geselecteerd via een open oproep.

De activiteit omvat altijd een dialoog met een ander gebied. In deze editie hebben we gekozen voor theater, meer bepaald het theater van de onderdrukten, met Julian Boal, de artistieke coördinator.

PT// Durante 15 dias, criadores de língua portuguesa das mais diversas áreas reunir-se-ão para construir um filme temático que será apresentado ao longo de toda a edição. Todos os anos temos um coordenador convidado e os residentes são seleccionados através de uma chamada aberta.

A actividade inclui sempre um diálogo com outro domínio. Nesta edição escolhemos o teatro, mais especificamente o teatro dos oprimidos, tendo Julian Boal como o coordenador artístico.

[https://fr.wikipedia.org/wiki/Augusto\\_Boal](https://fr.wikipedia.org/wiki/Augusto_Boal)

[https://en.wikipedia.org/wiki/Forum\\_theatre](https://en.wikipedia.org/wiki/Forum_theatre)

### RESIDENT.E.S

Camila Carvalho Nobre | BR/FR

Eric Francisco Lourenço Bitencourt | BR/DE

Hakim Trabelsi | BE

José Umberto Tavares | BR

Laís dos Anjos da Costa Andrade

Leticia Baptista Braga | BR

Maria João Flôxo | PT/BE

Nenna Ferreira | BR/FR

Soleni De Fátima dos Santos | BR/BE

Stefham Silva Borges Cardoso | CV

Vinicius Pereira Coelho | BR/FR

## 25/10 | IP, CAMÕES – CLP | ULB

18h00 -18h00 | for portuguese and french speakers | Open Class

### FR// À PROPOS DU 100E ANNIVERSAIRE DE LA NAISSANCE DE L'ÉCRIVAIN PORTUGAIS CARLOS DE OLIVEIRA PAR PEDRO EIRAS.

Action intégrée aux Journées de langue portugaise de l'IP Camões à Bruxelles. Une activité ouverte aux étudiants et aux non-étudiants qui souhaitent dialoguer avec la littérature portugaise à travers le regard d'un chercheur et écrivain contemporain.

### NL// OP DE 100STE VERJAARDAG VAN DE GEBOORTE VAN DE PORTUGUESE SCHRIJVER CARLOS DE OLIVEIRA DOOR PEDRO EIRAS

Geïntegreerde actie met de Camões IP Portugeestalige dagen in Brussel. Een activiteit die openstaat voor studenten en niet-studenten die een dialoog willen aangaan met de Portugese literatuur door de ogen van een hedendaagse schrijver en onderzoeker.

### PT//NO 100º ANIVERSÁRIO DO NASCIMENTO DO ESCRITOR PORTUGUÊS CARLOS DE OLIVEIRA POR PEDRO EIRAS

Ação integrada às Jornadas da Língua Portuguesa de Camões IP Bruxelas. Uma actividade aberta aos estudantes e não estudantes que desejam dialogar com a literatura portuguesa através dos olhos de um pesquisador e escritor contemporâneo.



+ [https://pt.wikipedia.org/wiki/Pedro\\_Eiras](https://pt.wikipedia.org/wiki/Pedro_Eiras)  
+ <https://www.assirio.pt/autor/pedro-eiras>



Ph: Erwin Boosten

## 02 - 10/11 | MAISON DU PEUPLE DE SAINT-GILLES

OUVERTURE: 02/11 - 18h30 - 22h30 : with performance by Maria Joao Floxo

**FR//LE CERCLE DE POUVOIR** Installation visuelle poétique performative de l'artiste plasticienne Sonia Aniceto (PT) + performer Maria João Flôxo (PT).

L'installation textile en grandes dimensions en 2020, a pris comme point de départ la question de l'immigration. Sa nouvelle version intègre d'autres éléments liés au cercle de pouvoir, en mettent en accent le jeu de l'oppression et de l'opresseur dans un projet créé spécialement pour le thème de la liberté et du pouvoir lors de la quatrième édition de Cine Luso.

**NL// DE MACHTSCIRKEL** Visuele poëtische performatieve installatie van beeldend kunstenaar Sonia Aniceto (PT) + performer Maria João Flôxo (PT).

De grootschalige textielinstallatie in 2020 nam de immigratieproblematiek als uitgangspunt. De nieuwe versie integreert andere elementen die verband houden met de cirkel van de macht en legt de nadruk op het spel van onderdrukking en onderdrukker in een project dat speciaal is gecreëerd voor het thema vrijheid en macht op de vierde editie van Cine Luso.

**PT//O CÍRCULO DE PODER** Instalação visual poética performativa da artista plástica Sonia Aniceto (PT) + performer Maria João Flôxo (PT).

A instalação têxtil em grande escala em 2020 tomou como ponto de partida a questão da imigração. A sua nova versão integra outros elementos relacionados com o círculo do poder, enfatizando o jogo da opressão e do opressor num projecto criado especialmente para o tema da liberdade e do poder na quarta edição do Cine Luso.

## 02 - 10/11 | MAISON DU PEUPLE DE SAINT-GILLES

21h00 - 22h30 : Music from SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE

### FR//DEEJAY MK - LIGA DOS DJS DE SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE

DJ MK est l'un des fondateurs du groupe, qui est formé de jeunes issus de différents quartiers de Lisbonne, mais principalement de la zone Sacavém/Loures, où la forte présence d'immigrants donne également le ton dans la musicalité. Avec une histoire de formation singulière et diverse, les îles de São Tomé et Príncipe ont été l'entrepôt du système esclavagiste pendant plus de quatre siècles, ce qui a entraîné une hétérogénéité culturelle, linguistique et musicale.

**NL// DEEJAY MK - LIGA DOS DJS DE SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE** DJ MK is een van de oprichters van de groep, die wordt gevormd door jongeren uit verschillende wijken van Lissabon, maar voornamelijk uit de wijk Sacavém/Loures, waar de sterke aanwezigheid van immigranten ook de toon zet in de muzikaliteit. De eilanden São Tomé en Príncipe, met een bijzondere en gevarieerde ontstaansgeschiedenis, waren gedurende meer dan vier eeuwen de entrepôt van het slavernijstelsel, wat heeft geleid tot culturele, taalkundige en muzikale heterogeniteit.

**PT//DEEJAY MK - LIGA DOS DJS DE SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE** O DJ MK é um de seus fundadores que é formada por jovens oriundos de distintos bairros lisboetas, mas sobretudo da zona de Sacavém/Loures, onde a forte presença imigrante dá o tom também nas musicalidades. Com uma história de formação singular e diversa, as ilhas de São Tomé e Príncipe foram entreposto do sistema escravista durante mais de quatro séculos, o que resultou numa heterogeneidade cultural, linguística e musical.



<http://galeriaartelusofona.org/musica/liga-dos-djs-de-sao-tome-e-principe/>

## 02/11 | MAISON DU PEUPLE DE SAINT-GILLES

16h00 - 18h00

### FR//LANCEMENT - REVUE D'ANTHROPOLOGIE "LA RAMPA" | PORTUGAL/CUBA/BRÉSIL/-

CONGO - Avec la participation du Dr Ana Stela Cunha, membre du comité de rédaction - post-doctorat en anthropologie, coordinatrice du projet VIBE - voix d'Ibérie dans l'Europe noire - rédactrice adjointe de la revue La Rampa, qui étudie la musique afro-atlantique dans des contextes de foi.

Collaboration - Centre de Recherche D'anthropologie Contre le Racisme (Lisbonne/PT)

### NL//LANCERING VAN HET ANTROPOLOGISCH TIJDSCHRIFT "LA |RAMPA" |

PORTUGAL/CUBA/BRAZILIË/CONGO - Met medewerking van Dr. Ana Stela Cunha, lid van de redactieraad - postdoctoraal in de antropologie, coördinator van het VIBE-project - stemmen van Iberia in zwart Europa - adjunct-redacteur van het tijdschrift La Rampa, die onderzoek doet naar Afro-Atlantische muziek in geloofscontexten

Samenwerking - onderzoekscentrum voor antropologie tegen racisme Racisme (Lissabon/PT)

### PT//LANÇAMENTO - REVISTA ANTROPOLÓGICA "LA RAMPA" | PORTUGAL/CUBA/BRASIL/-

CONGO - Com a participação da Dra. Ana Stela Cunha, membro do conselho editorial - pós-doutorado em antropologia, coordenadora do projeto VIBE - Voices of Iberia in Black Europe - editora assistente da revista La Rampa, que estuda música afro-atlântica em contextos de fé.

Colaboração - Centro de Investigação de Antropologia Contra o Racismo (Lisboa/PT)

<https://larampa.co/shop/issue-4-portugal/>





PROGRAM  
EVENTS  
SITE

03/11 - 10/11 | MAISON DU PEUPLE DE SAINT-GILLES CINE DEBAT.E.S

CINE DEBAT.E 1 03.11 | LA DÉCOLONISATION EST-ELLE ÉMANCIPATION | IS DEKOLONISATIE EMANCIPATIE? | A DESCOLO-  
NIZAÇÃO É EMANCIPAÇÃO?

CINE DEBAT.E 2 04.11 | QUELS SONT LES DÉFIS ÉTHIQUES DE LA TRANSITION DIGITALE? | WAT ZIJN DE ETHISCHE UITDAGIN-  
GEN VAN DE DIGITALE OVERGANG? | QUAIS SÃO OS DESAFIOS ÉTICOS DA TRANSIÇÃO DIGITAL?

CINE DEBAT.E 3 05.11 | LA LIBERTÉ DES UNS S'ARRÊTE-T-ELLE LÀ OÙ COMMENCE CELLE DES AUTRES? | EINDIGT DE VRIJHEID  
VAN DE ÉÉN WAAR DIE VAN DE ANDER BEGINT? | A LIBERDADE DE UM TERMINA ONDE COMEÇA A DOS OUTROS?

CINE DEBAT.E 4 06.11 | QUELS SONT LES LIMITES DE L'ÉTAT LAÏQUE ET LES RISQUES DE L'INTOLÉRANCE RELIGIEUSE? | WAT  
ZIJN DE GRENZEN VAN DE SECULIERE STAAT EN DE RISICO'S VAN RELIGIEUZE ONVERDRAAGZAAMHEID? | QUAIS SÃO OS  
LIMITES DO ESTADO LAICO E OS RISCOS DA INTOLERANCIA RELIGIOSA?

CINE DEBAT.E 5 07.11 | LES MOUVEMENTS D'IDENTITÉ NOUS LIBÈRENT-ILS ? | NL//BEVRIJDEN IDENTITEITSBEWEGINGEN  
ONS? | OS MOVIMENTOS IDENTITÁRIOS NOS LIBERTAM?

CINE DEBAT.E 6 08.11 | L'ÉDUCATION NOUS LIBÈRE-T-ELLE? | BEVRIJDT ONDERWIJS ONS? | PT// A EDUCAÇÃO NOS LIBERTA?

CINE DEBAT.E 7 09.11 | QUAND LE POUVOIR MET-IL EN PÉRIL LA LIBERTÉ? WANNEER BRENGT MACHT DE VRIJHEID IN  
GEVAAR? | QUANDO O PODER COLOCA EM RISCO A LIBERDADE?

CINE DEBAT.E 8 10.11 | EST-CE QUE VOULOIR C'EST POUVOIR ? | IS OM TE KUNNEN WILLEN? | QUERER É PODER?

03/11 | MAISON DU PEUPLE DE SAINT-GILLES 18h30 - 22h30

CINE DEBAT\_1

## FR//LA DÉCOLONISATION EST-ELLE ÉMANCIPATION ?

Défis symboliques et structurels comme forme de réparation historique.

## NL//IS DEKOLONISATIE EMANCIPATIE?

Symbolische en structurele uitdagingen als een vorm van historische genoegdoening.

## PT//A DESCOLONIZAÇÃO É EMANCIPAÇÃO?

Desafios simbólicos e estruturais como forma de reparação histórica.

---

FILM.e.S

---

## CUT IT OUT – FILMS AGAINST CENSORSHIP | GOETHE-INSTITUT /ARTE

GERAÇÃO 80 - "Don't look or you will see." • 2018 • Angola • 0'59 • VOSTEN

## LA BONNE MÈRE | A BOA MÃE

Jeanne Dosse  
2014 • Brasil • 40'33 • Doc. • VOPTSTFR

FR// "La bonne mère" est "la deuxième mère", "la mère noire" de l'enfant des patrons, au Brésil et à Rio de Janeiro. Le film raconte la histoire d'une petite fille devenue adulte, avec Zelita, l'ancienne bonne de sa famille à Rio de Janeiro.

NL// "De goede moeder" is de "tweede moeder", de "zwarte moeder" van het kind van de bazen, in Brazilië en in Rio de Janeiro. De film vertelt het verhaal van een klein meisje dat is opgegroeid met Zelita, de vroegere dienstmeid van de familie in Rio de Janeiro.

PT// "A boa mãe" é a "segunda mãe", a "mãe negra" do filho do patrão, no Brasil e no Rio de Janeiro. O filme conta a história de uma filhinha que se tornou adulta, com Zelita, a ex-dama de sua família no Rio de Janeiro.

## BATIDA DE LISBOA | LISBON BEAT

Rita Matia & Vasco Viana  
2019 • Portugal • 76' • Doc. • VOPTSTFR

FR// Un film sur l'héritage africain dans la scène musicale émergente de Lisbonne, qui suit les voyages de certains musiciens de la ville, réfléchissant aux questions d'identité et d'appartenance, où différentes générations et influences fusionnent dans l'un des scénarios musicaux les plus excitants d'Europe aujourd'hui.

PT// Um filme sobre a herança africana no cenário musical emergente em Lisboa, seguindo as viagens de alguns dos músicos da cidade, refletindo sobre as questões de identidade e pertencimento, onde diferentes gerações e influências se fundem em um dos cenários musicais mais emocionantes da Europa de hoje.

NL// Een film over het Afrikaanse erfgoed in de opkomende muzieksceen in Lissabon, waarin de reis wordt gevolgd van enkele muzikanten in de stad, reflecterend op de vragen van identiteit en erbij horen, waar verschillende generaties en invloeden samensmelten in een van de meest opwindende muziekscenario's in het Europa van vandaag.

## I AM NOT PILATUS | NÃO SOU PILATUS

Welket Bungué  
2019 • Portugal - Guinea-Bissau • 10'53" • Doc. • VOPTSTEN

FR// Pour nous, c'est parfaitement compréhensible. C'est l'état que nous sommes devenus. Pourtant, nous voulons que les droits civils soient respectés, mais nous continuons à manifester une sorte de sentiment pour l'autre, apparemment inhabituel et distant, un racisme endémique, purgeant et éloignant.

NL// Voor ons is het volkomen begrijpelijk. Dat is de staat die we zijn geworden. Toch willen wij dat de burgerrechten worden geëerbiedigd, maar wij blijven een soort gevoel voor de ander aan de dag leggen, dat schijnbaar ongewoon en afstandelijk is, een endemisch, zuiverend en afstandelijk racisme.

PT// Para nós entende-se perfeitamente. Esse é o Estado em que nos tornamos. No entanto, queremos que os direitos civis sejam respeitados, mas continuamos a manifestar uma espécie de sentimento pelo outro, aparentemente inusitado e distante, um racismo endêmico, purgante e distanciador.



04/11 | MAISON DU PEUPLE DE SAINT-GILLES 18h30 - 22h30

CINE DEBATE 2

## FR//QUELS SONT LES DÉFIS ÉTHIQUES DE LA TRANSITION DIGITALE?

Dynamiques sous-jacentes entre innovation et manipulation à l'époque contemporaine et leurs impacts sur la société.

## NL// WAT ZIJN DE ETHISCHE UITDAGINGEN VAN DE DIGITALE OVERGANG?

Onderliggende dynamiek tussen innovatie en manipulatie in de hedendaagse tijd en de gevolgen daarvan voor de samenleving.

## PT// QUAIS SÃO OS DESAFIOS ÉTICOS DA TRANSIÇÃO DIGITAL?

Dinâmicas subjacentes entre inovação e manipulação na contemporaneidade e seus impactos na sociedade.

FILM.e.S

**LOOP** Ricardo M. Leite

2019 • Portugal • Fic. • 10' • VOPTSTEN

FR//Nous sommes en 2113, l'humanité est au bord de l'extinction à cause des avancées technologiques. La mission de Raquel est d'empêcher l'extinction de l'humanité en recourant à l'intelligence artificielle. Cela remet en cause le statu quo en forçant Raquel à s'interroger sur sa propre origine.

PT// O ano é 2113, a humanidade está à beira da extinção devido aos avanços tecnológicos. A missão de Raquel é evitar a extinção humana, recorrendo à inteligência artificial. Isto desafia o status quo, obrigando Raquel a questionar sua própria origem.

NL//Het jaar is 2113, de mensheid staat op het punt van uitsterven door de technologische vooruitgang. Raquels missie bestaat erin het uitsterven van de mensheid te voorkomen door een beroep te doen op artificiële intelligentie. Dit daagt de status quo uit door Raquel te dwingen haar eigen afkomst in twijfel te trekken.

**FREENET** Pedro Ekman

2016 • Brasil • Doc. • 90' • VOSTEN

FR// Dans quelle mesure sommes-nous réellement libres sur Internet d'accéder au contenu et de nous exprimer ? Qui gouverne le web ? Avec quels intérêts ? Avons-nous une vie privée ? Qui garantit le droit de tous les citoyens à une connexion rapide et peu coûteuse ?

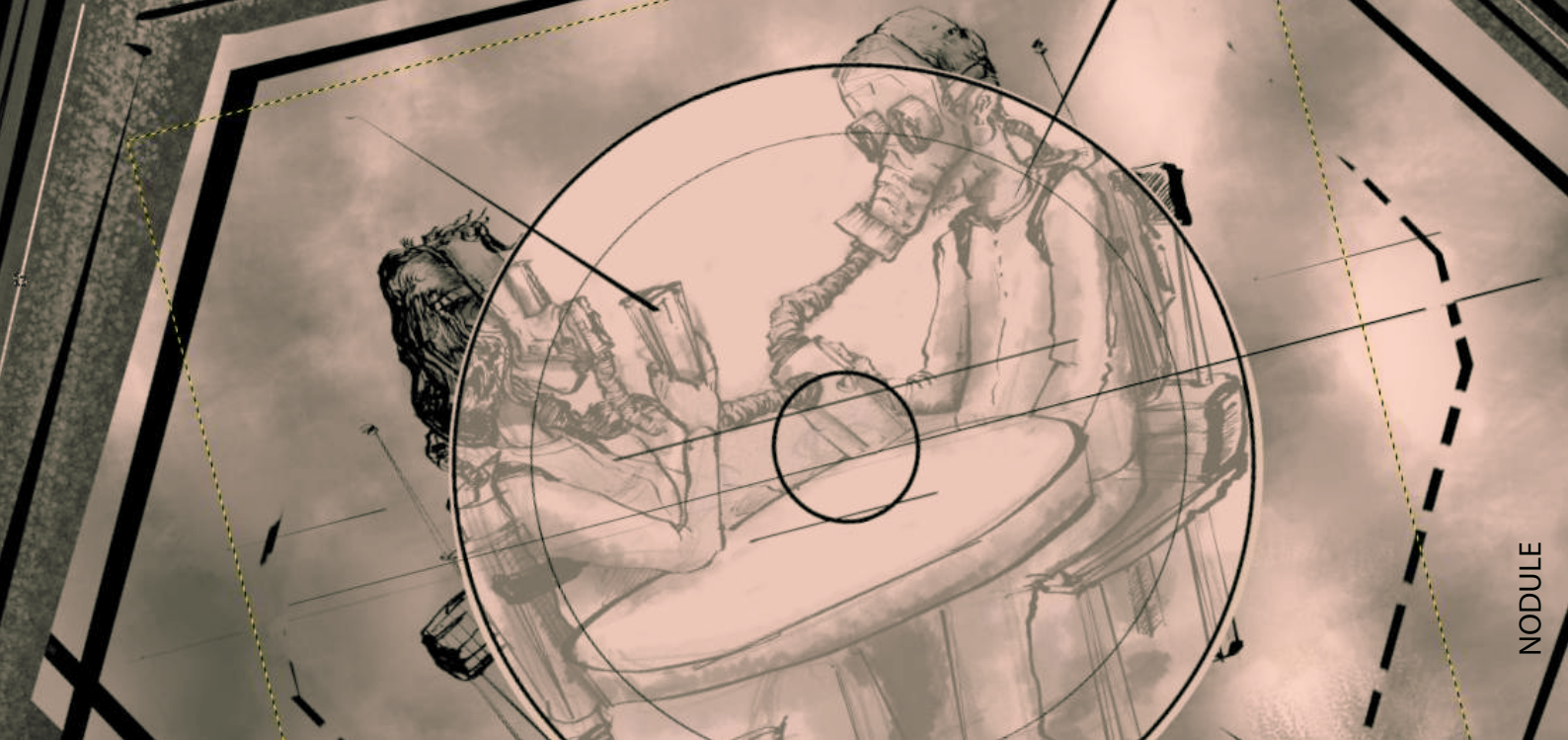
PT// O quanto somos realmente livres na internet para acessar conteúdos, e nos expressarmos? Quem governa a rede? Com quais interesses? Temos privacidade? Quem garante o direito de todos os cidadãos a uma conexão rápida e de baixo custo?

NL// Hoe vrij zijn we werkelijk op het internet om toegang te krijgen tot inhoud en ons uit te drukken? Wie bestuurt het web? Met welke belangen? Hebben we privacy? Wie garandeert het recht van alle burgers op een snelle en goedkope verbinding?



LOOP





05/11 | MAISON DU PEUPLE DE SAINT-GILLES 18h30 - 22h30

CINE DEBATE 3

## FR//LA LIBERTÉ DES UNS S'ARRÊTE-T-ELLE LÀ OÙ COMMENCE CELLE DES AUTRES?

La dynamique entre responsabilité collective et individuelle et l'abus de pouvoir dans plusieurs contextes de la société.

## NL//EINDIGT DE VRIJHEID VAN DE ÉÉN WAAR DIE VAN DE ANDER BEGINT?

De dynamiek tussen collectieve en individuele verantwoordelijkheid en machtsmisbruik in verschillende contexten van de samenleving.

## PT//A LIBERDADE DE UM TERMINA ONDE COMEÇA A DOS OUTROS?

A dinâmica entre responsabilidade coletiva e individual e abuso de poder nos diversos contextos da sociedade.

---

**NODULE** Leandro Ferra | 2020 • Brasil • 9'02" • Animation • VOPTSTFR

**FR//** L'animation montre l'histoire racontée par le personnage principal à travers un dialogue introspectif, confrontant des moments de solitude quotidienne avec des pincées de folie qui se produisent au milieu d'une société hautement répressive et autoritaire.

**NL//** De animatie toont het verhaal dat door het hoofdpersonage wordt verteld door middel van een introspectieve dialoog, waarbij momenten van dagelijkse eenzaamheid worden geconfronteerd met vlagen van waanzin die zich voordoen temidden van een zeer repressieve en controlerende samenleving.

**PT//** A animação mostra a história narrada pelo personagem principal é retratado através de um diálogo introspectivo, confrontando momentos de solidão cotidiana com pitadas de loucura que acontecem em meio a uma sociedade altamente repressora e controladora.

**THE SWAP** Pedro M. Afonso | 2020 • Portugal • 10'09 • Fic. • VOPTSTEN

**FR//** Dans un futur dystopique, un ouvrier fragile est confronté à la naissance inattendue de jumeaux et n'a qu'une heure pour trouver deux volontaires pour se sacrifier afin que ses enfants puissent vivre.

**NL//** In een dystopische toekomst wordt een broze arbeider geconfronteerd met de onverwachte geboorte van een tweeling. Hij heeft slechts één uur om twee vrijwilligers te vinden die zich willen opofferen zodat zijn kinderen kunnen blijven leven.

**PT//** Num futuro distópico, um operário franzino é confrontado com o nascimento inesperado de gêmeos, tendo apenas uma hora para encontrar dois voluntários que se sacrifiquem para que os seus filhos possam viver.

## WHAT IS GOING TO HAPPEN HERE? O QUE VAI ACONTECER AQUI?

Left Hand Rotation Collective | 2019 • Portugal • 83' • Doc. • VOSTFR

**FR//** Un documentaire sur les mouvements sociaux qui défendent le droit de vivre dans la ville de Lisbonne, à une époque où les luttes pour l'espace urbain s'intensifient en raison de l'expansion du capitalisme financier, qui concentre les richesses entre les mains de quelques-uns et accroît les inégalités sociales.

**NL//** Een documentaire over de sociale bewegingen die opkomen voor het recht om te leven in de stad Lissabon, in een tijd van toenemende strijd om stedelijke ruimte, veroorzaakt door de expansie van het financiële kapitalisme, dat rijkdom concentreert in de handen van enkelen, en de sociale ongelijkheid vergroot.

**PT//** Um documentário sobre os movimentos sociais que defendem o direito a habitar na cidade de Lisboa, num momento de intensificação das lutas pelo espaço urbano provocada pela expansão do capitalismo financeiro, que concentra riqueza em mãos de uns poucos, e aumenta a desigualdade social.

06/11 | MAISON DU PEUPLE DE SAINT-GILLES 18h30 - 22h30

CINE DEBATE 4

## FR//QUELS SONT LES LIMITES DE L'ÉTAT LAÏQUE ET LES RISQUES DE L'INTOLÉRANCE RELIGIEUSE?

Le paradoxe entre la liberté religieuse et l'utilisation du sacré comme instrument de pouvoir.

## NL// WAT ZIJN DE GRENZEN VAN DE SECULIERE STAAT EN DE RISICO'S VAN RELIGIEUZE ONVERDRAAGZAAMHEID?

De paradox tussen godsdienstvrijheid en het gebruik van het heilige als machtsinstrument.

## PT// QUAIS SÃO OS LIMITES DO ESTADO LAICO E OS RISCOS DA INTOLERÂNCIA RELIGIOSA?

O paradoxo entre a liberdade religiosa e o uso do sagrado como instrumento de poder.

---

FILM.e.S

---

## CUT IT OUT - FILMS AGAINST CENSORSHIP | GOETHE-INSTITUT /ARTE

PIOTR WYSOCKI | 2018 • Poland • 1' • VOSTEN

"It uses hate speech to curb civil freedoms."

## AROUND COPACABANA Leonardo Martinelli | 2020 • Brasil • 18' • Doc.|Exp. • VOSTEN

FR// Élection présidentielle. Fake news. Plaisirs et peines dans les quartiers de la ville. Brésil, 21ème siècle.

NL// Presidentiële verkiezing. Vals nieuws. Plezier en pijn in de buurten van de stad. Brazilië, 21e eeuw.

PT// Eleições presidenciais. Notícias falsas. Prazeres e dores pelos bairros da cidade. Brasil, século XXI.

## FAITH AND FURY (FÉ E FÚRIA) | Marcos Pimentel

2019 • Brazil • Doc • 103' • VOSTEN)

FR// Ce documentaire dépeint les conflits religieux qui existent dans les bidonvilles et les banlieues de Rio de Janeiro et de Belo Horizonte, au Brésil, et aborde la vague conservatrice croissante qui s'est répandue dans le pays et a abouti à l'élection de Jair Bolsonaro à la présidence. FAITH AND FURY examine de près le comportement des "trafiquants de drogue évangéliques", révélant comment la religion et le pouvoir vont de pair dans les périphéries des grandes villes brésiliennes.

NL// Deze documentaire toont de religieuze conflicten die bestaan in sloppenwijken en voorsteden van Rio de Janeiro en Belo Horizonte, in Brazilië, en gaat in op de groeiende conservatieve golf die zich over het land heeft verspreid en heeft geleid tot de verkiezing van Jair Bolsonaro tot president. FAITH AND FURY neemt het gedrag van "evangelische drugsdealers" onder de loep en laat zien hoe religie en macht hand in hand gaan in de periferieën van grote Braziliaanse steden.

PT// Este documentário retrata os conflitos religiosos existentes em favelas e subúrbios do Rio de Janeiro e Belo Horizonte, no Brasil, e aborda a crescente onda conservadora que se espalhou pelo país e resultou na eleição de Jair Bolsonaro para a presidência. FAITH AND FURY analisa de perto a conduta dos "traficantes evangélicos de drogas", revelando como a religião e o poder caminham lado a lado nas periferias das grandes cidades brasileiras.



07/11 | MAISON DU PEUPLE DE SAINT-GILLES 18h30 - 22h30

CINE DEBAT.E 5

### FR//LES MOUVEMENTS D'IDENTITÉ NOUS LIBÈRENT-ILS ?

La complexité des discours de résistance dans la diversité et la pertinence de l'intersectionnalité dans les questions de race, de genre et de classe dans différentes perspectives (âge, LGBTI, etc.)

### NL//BEVRIJDEN IDENTITEITSBEWEGINGEN ONS?

De complexiteit van discoursen van verzet in diversiteit en de relevantie van intersectionaliteit in kwesties van ras, gender en klasse in verschillende perspectieven (leeftijd, LGBTI, enz.)

### PT//OS MOVIMENTOS IDENTITÁRIOS NOS LIBERTAM?

A complexidade dos discursos de resistência na diversidade e a relevância da interseccionalidade nas questões de raça, gênero e classe de diferentes perspectivas (idade, LGBTI, etc.)

---

FILM.e.S

---

### PERIPHERAL WORKOUT | TREINO PERIFÉRICO Welket Bungué

2020 • Portugal/Guinea-Bissau • 20' • Exp. • VOPTSTEN

FR// Deux artistes sortent pour faire du sport, ils ne correspondent pas aux normes de leur quartier, de leur ville, ni à leur culture imposante.

PT// Dois artistas saem para treinar, não cabem nos padrões do seu bairro, da sua cidade, nem da sua cultura impostora.

NL// Twee kunstenaars gaan sporten, zij passen niet in de normen van hun wijk, hun stad, noch in hun opdringende cultuur.

PERIPHERAL WORKOUT



### MULHERES EM MOVIMENTO | WOMEN IN MOVEMENT Juliana Streva

2018 • Brasil • 68' • Doc • VOSTEN

FR// "Femmes en Mouvement" matérialise une archive vivante, animée par la nécessité d'articuler les corps, l'oralité, les luttes et les grammaires politiques. Le film présente une invitation radicale à l'écoute, dans un mouvement continu de dialogue entre théorie et pratique, privé et public, connaissance et expérience, domestique et politique, pensée et sentiment.

NL// "Vrouwen in Beweging" materialiseert een levend archief, bewogen door de behoefte aan articulatie van lichamen, oraliteit, strijd en politieke grammatica's. De film is een radicale uitnodiging om te luisteren, in een voortdurende beweging van dialoog tussen theorie en praktijk, privé en openbaar, kennis en ervaring, huiselijk en politiek, denken en voelen.

PT// "Mulheres em Movimento" materializa um arquivo vivo, movido pela necessidade de articulação entre corpos, oralidade, lutas e gramáticas políticas. O filme apresenta um convite radical de escuta, em um movimento contínuo de diálogo entre teoria e prática, privado e público, conhecimento e experiência, doméstico e político, pensar e sentir.

08/11 | MAISON DU PEUPLE DE SAINT-GILLES 18h30 - 22h30

CINE DÉBATE 6

### FR// L'ÉDUCATION NOUS LIBÈRE-T-ELLE?

Réflexions sur l'éducation dans la formation d'une conscience critique libertaire pour le maintien d'une société démocratique face à un monde méritocratique.

### NL// BEVRIJDT ONDERWIJS ONS?

Reflecties over onderwijs in de vorming van een kritisch libertair bewustzijn voor de instandhouding van een democratische samenleving in een meritocratische wereld.

### PT// A EDUCAÇÃO NOS LIBERTA?

Reflexões sobre a educação na formação de uma consciência libertária crítica para a manutenção de uma sociedade democrática diante de um mundo meritocrático.

-----  
FILM.e.S  
-----

### MONOLOGUE WITH HISTORY | Sol de Carvalho

Moçambique • 18'40" • Fic. • VOSTEN

FR// Quel rôle les anciens révolutionnaires se réservent-ils dans l'après-révolution ? Et quel rôle réservent-ils à leurs propres enfants ? En tant que continuateurs de la révolution et/ou bénéficiaires de ses avantages ?

NL// Welke rol reserveren de voormalige revolutionairen voor zichzelf in de post-revolutie? En welke rol reserveren ze voor hun eigen kinderen? Als voortzetters van de revolutie en/of begunstigden van de voordelen ervan?

PT// Qual o papel que os antigos revolucionários reservam para si próprios na pós-revolução? E que papel reservam eles aos seus próprios filhos? O de continuadores da revolução e/ou beneficiários das benesses?

### ESPERO TUA (RE)VOLTA | Eliza Capai

2019 • Brasil • Doc. • 93' • VOPTSTFR

FR// Portrait d'un mouvement étudiant qui a gagné en puissance à partir de 2015 et a occupé des écoles publiques dans tout le Brésil.

NL// Een portret van een studentenbeweging die vanaf 2015 aan kracht won en in heel Brazilië staatsscholen bezette.

PT// Um retrato de um movimento estudantil que ganhou força a partir de 2015 e ocupou escolas estaduais em todo o Brasil.



09/11 | MAISON DU PEUPLE DE SAINT-GILLES 18h30 - 22h30

CINE DEBATE 7

### FR//QUAND LE POUVOIR MET-IL EN PÉRIL LA LIBERTÉ?

Identifier les signes de menace pour la démocratie face à la croissance d'un ordre mondial hostile aux droits de l'homme.

### NL//WANNEER BRENGT MACHT DE VRIJHEID IN GEVAAR?

De tekenen van bedreiging van de democratie identificeren in het licht van de groei van een wereldorde die vijandig staat tegenover de mensenrechten.

### PT// QUANDO O PODER COLOCA EM RISCO A LIBERDADE?

Identificar os sinais de ameaça à democracia em face do crescimento de uma ordem mundial hostil aos direitos humanos.

---

FILM.e.S

---

### CUT IT OUT – FILMS AGAINST CENSORSHIP | GOETHE-INSTITUT /ARTE | ANA LUIZA AZEVEDO

| 2018 • Brazil • 1' VOPTSTEN

"Manifestos are suppressed, they want a censor-land." – Cristal Rocha, Brazil

### A NEW PLACE | DIA DE MUDANÇA Boca Migotto

2019 • Brazil • Fic • 11'25 • VOSTFR

FR// Lors d'un dimanche soir qui restera à jamais dans la mémoire de nombreux Brésiliens, un fils et une mère évoquent leurs petites tragédies personnelles. Un jour de grands changements.

NL// Op een zondagavond die voor altijd in het geheugen van veel Brazilianen gegrift zal staan, praten een zoon en een moeder over hun kleine persoonlijke tragedies. Een dag van vele veranderingen.

PT// Num domingo de noite que estará para sempre na memória de muitos brasileiros, um filho e uma mãe conversam sobre suas pequenas tragédias pessoais. Um dia de muitas mudanças.

**CONTAGEM PROGRESSIVA | ALÉM DAS FRONTEIRAS DO TEMPO** Guilherme Meneghelli e Flora Dutra | PROD. Mathilde Everaere | 2021 • Brasil-França • 10' • Doc. • VOSTFR

FR// Dans ce court métrage, un portrait des peuples originels du Brésil et de leurs perspectives historiques de lutte et de résistance. Un documentaire en temps réel en collaboration avec les villages sur les revendications de la forêt au cœur de la terre dans la voix des Peuples Originaires.

NL// In deze korte film worden de Oorspronkelijke Volkeren van Brazilië en hun historische perspectieven van strijd en verzet belicht. Een documentaire in real time, in samenwerking met de dorpen, over de aanspraken van het bos in het hart van de aarde met de stem van de Oorspronkelijke Volkeren.

PT// Neste curta-metragem, os povos originais do Brasil e suas perspectivas históricas de luta e resistência. Um documentário em tempo real, em colaboração com as aldeias, sobre as reivindicações da floresta no coração da terra na voz dos Povos Originários.

### INÊS Alice Besen

2019 • Brazil • Doc - Fic • 23'17" • VOPTSTEN

FR// Inês, une actrice de 70 ans, entame un récit de fragments de sa propre histoire, transformant en performances les souvenirs de sa jeunesse d'artiste et de guérillera pendant la dictature militaire.

NL// Inês, een 70-jarige actrice, aan een vertelling van fragmenten uit haar eigen geschiedenis, waarbij ze de herinneringen aan haar jeugd als kunstenaar en guerrilla tijdens de militaire dictatuur omzet in voorstellingen.

PT// Inês, uma atriz de 70 anos, dá início à uma narrativa de fragmentos de sua própria história, transformando as memórias de sua juventude como artista e guerrilheira durante a ditadura militar em performances.



09/11 | MAISON DU PEUPLE DE SAINT-GILLES 18h30 - 22h30  
CINE DEBATE 7

**THE STATEMENT** | Amadeo Canônico  
2020 • Brazil • Fic. • 64' • VOPTSTEN  
Very violent verbal language (+18 years)

**FR//** A l'heure du déjeuner, des soldats de la police militaire occupent le comptoir d'un bar décadent pour manger des plats gras sans payer l'addition. Pendant qu'ils mangent, en plus de parler de leur routine d'extrême violence dans l'une des plus grandes villes du monde, ils donnent la parole à ce qui est le plus caché au fond de leur esprit. "La loi" révèle ce qu'il y a de conscient et d'inconscient dans le mode d'action cruel, parfois monstrueux, de la police brésilienne, comme si le spectateur était un psychanalyste écoutant les fantasmes, la culpabilité, les rêves, les péchés, les traumatismes et les faiblesses de ceux qui, au nom de la loi et de l'ordre, sont capables de commettre les crimes les plus odieux.

**NL//** Tijdens de lunch bezetten soldaten van de militaire politie de toonbank van een decadente bar om vettig te eten zonder de rekening te betalen. Terwijl ze eten, praten ze niet alleen over hun routine van extreem geweld in een van de grootste steden ter wereld, maar geven ze ook uiting aan wat het diepst in hun gedachten verborgen is. "De Wet" onthult wat bewust en onbewust is in de wrede, soms monsterlijke, manier van handelen van de Braziliaanse politie, alsof de toeschouwer een psychoanalyticus is die luistert naar de fantasieën, de schuld, de dromen, de zonden, de trauma's en de zwakheden van degenen die, in naam van de wet, in staat zijn de meest gruwelijke misdaden te begaan.

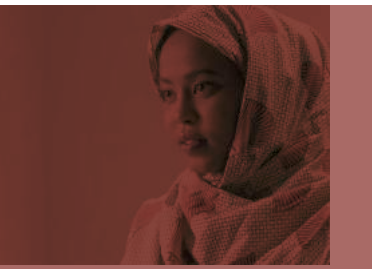
**PT//** Na hora do almoço, soldados da Polícia Militar ocupam o balcão de um bar decadente, para comer comida gordurosa sem pagar a conta. Enquanto comem, além de falarem sobre sua rotina de extrema violência numa das maiores cidades do mundo, eles dão voz aquilo que está mais escondido nas profundezas de suas mentes. "A Lei" revela o que há de consciente e inconsciente no modo cruel, às vezes monstruoso, de agir das polícias brasileiras, como se o espectador fosse um psicanalista a ouvir as fantasias, as culpas, os sonhos, os pecados, os traumas e as fraquezas de quem, em nome da lei e da ordem, é capaz de cometer os crimes mais hediondos.





09/11 | CINE MAXIMILIAAN 14h00 - 16h30

UNDOCUMENTED LOVE | JACAYL BILA SHARCI  
Fatma Osman | 21' | 2018 | VOSTNL



**FR// CONFÉRENCE ET DÉBAT SUR LE THÉÂTRE DE L'OPPRIMÉ AVEC JULIAN BOAL DANS LE CONTEXTE DES RÉFUGIÉS AVEC PROJECTION DE FILM**

FR//The histoire d'Amal, une fille qui vit dans un centre d'asile avec ses amis. Un jour, sa meilleure amie Muna part et elle est remplacée par une fille étrange, Hamda, qui profite d'elle. Amal, la fille qui essaie toujours d'aider ses amis en leur donnant de l'espoir et en leur montrant comment vivre la vie, va se retrouver seule...

**NL// LEZING EN DEBAT OVER HET THEATER VAN DE ONDERDRUKTEN MET JULIAN BOAL IN DE CONTEXT VAN VLUCHTELINGEN MET FILMVERTONING**

NL// Het verhaal van Amal, een meisje dat met haar vrienden in een asielcentrum woont. Op een dag vertrekt haar beste vriendin Muna en wordt ze vervangen door een vreemd meisje Hamda die misbruik van haar maakt. Amal, het meisje dat altijd probeert haar vrienden te helpen door hen hoop te geven en hen te laten zien hoe ze het leven moeten leiden, blijft alleen achter...

**PT// PALESTRA E DEBATE SOBRE O TEATRO DO OPRIMIDO COM JULIAN BOAL NO CONTEXTO DOS REFUGIADOS COM EXIBIÇÃO DE FILME**

PT/// A história de Amal, uma jovem que vive num centro de asilo com os seus amigos. Um dia, a sua melhor amiga Muna parte e é substituída por uma estranha chamada Hamda que se aproveita dela. Amal, a jovem que está sempre a tentar ajudar os seus amigos, dando-lhes esperança e mostrando-lhes como viver a vida, será deixada em paz...

**10/11 | MAISON DU PEUPLE DE SAINT-GILLES** 18h30 - 22h30

**CINE DÉBATE 8**

**FR//EST-CE QUE VOULOIR C'EST POUVOIR ?**

La force de l'initiative individuelle et du pouvoir collectif dans des contextes de dépassement et de rupture des paradigmes

**NL// IS OM TE KUNNEN WILLEN?**

De kracht van individueel initiatief en collectieve kracht in contexten van het overwinnen en doorbreken van paradigma's

**PT//QUERER É PODER?**

A força da iniciativa individual e do poder coletivo em contextos de superação e quebra de paradigmas

---

FILM.e.S

---

**RAIZ | ROOT** Vasco André dos Santos  
2020 • Portugal • 9'30" • Exp. • VOENST

**FR//** Les corps qui sont nés de l'eau retournent à la terre. Au cours de leur existence, ils tentent de compenser la solitude qu'ils recherchent chez leur mère, en se consolant eux-mêmes.

**NL//** De lichamen die uit water geboren zijn, keren terug naar de aarde. Tijdens hun bestaan proberen ze de eenzaamheid die hun moeders zoeken te compenseren door zichzelf te bevredigen.

**PT//** Os corpos que da água nascem, à terra regressam. Durante a sua existência procuram retaliar a solidão buscando pelas suas mães, apaziguando-se.

**ENTRE RÊVES** Joaquim Pavão | Portugal • Fiction • 23' • Exp. • VOSTFR

**FR//** "ENTRE RÊVES" est une œuvre cinématographique qui lance les références de l'univers dystopique proposé dans le projet SCULP. L'action se déroule dans un monde post-capitaliste dans lequel toutes les décisions humaines sont déterminées par une "volonté juste" universelle, grâce à laquelle les conflits sont résolus et un hypothétique équilibre pacifique est atteint. En dehors d'une société organisée, l'individu est alors confronté à toutes les contraintes qui pèsent sur son existence. Comment peut-il survivre ? Qu'est-ce que le libre arbitre ?

**NL//** "AMONG DREAMS" is een cinematografisch werk dat de referenties lanceert van het dystopische universum dat in het SCULP-project wordt voorgesteld. De actie speelt zich af in een post-kapitalistische wereld waarin alle menselijke beslissingen worden bepaald door een universele "juiste wil", waardoor conflicten worden opgelost en een hypothetisch vreedzaam evenwicht wordt bereikt. Buiten een georganiseerde maatschappij wordt het individu dan geconfronteerd met alle beperkingen van zijn bestaan. Hoe kan hij overleven? Wat is vrije wil?

**PT//** "ENTRE SONHOS" é uma obra cinematográfica que lança as referências do universo distópico proposto no projeto SCULP. A ação decorre num mundo pós-capitalista em que todas as decisões dos humanos estão determinadas por uma universal "vontade correta", via pela qual se estabelece a resolução dos conflitos e se atinge um hipotético equilíbrio pacífico. Fora de uma sociedade organizada, o indivíduo confronta-se, então, com todos os condicionalismos à sua existência. Como sobreviver? O que é o livre arbítrio?



10/11 | MAISON DU PEUPLE DE SAINT-GILLES 18h30 - 22h30  
CINE DEBATE 8



**A PLEASURE, COMRADES!** | José Filipe Costa  
2019 • PORTUGAL • 106' • Doc. Fic. • VOSTFR

**FR//** 1975, l'année qui suit la Révolution des Œillets. Eduarda, João et Mick viennent d'Europe du Nord pour travailler dans les coopératives des fermes occupées du Portugal. Ils viennent aider au travail de la terre et du bétail, donnent des consultations médicales et des cours de planning familial, montrent des films d'éducation sexuelle et participent à des danses traditionnelles. Ils demandent beaucoup de choses, mais les "camarades du Sud" ont plus de questions que de réponses : Voulez-vous savoir qui nous sommes ? Comment nous traitons nos femmes et nos enfants ? Comment nous vivons ensemble et comment nous aimons ? Venez ! Nous allons nous trouver particuliers, et nous serons sûrement en désaccord sur beaucoup de choses, mais tout cela fait partie de cette fête révolutionnaire !

**NL//** 1975, het jaar na de Anjerrevolutie. Eduarda, João en Mick komen uit Noord-Europa om te werken in de coöperaties in de bezette boerderijen van Portugal. Ze komen helpen met het land en de veestapel, geven medische consultaties en lessen in gezinsplanning, vertonen films over seksuele voorlichting en nemen deel aan traditionele dansen. Ze vragen van alles, maar de "kameraden uit het Zuiden" hebben meer vragen dan antwoorden: Wilt u weten wie we zijn? Hoe wij onze vrouwen en kinderen behandelen? Hoe we samenleven en hoe we liefhebben? Kom! We zullen elkaar eigenaardig vinden, en we zullen het zeker over veel dingen oneens zijn, maar dat hoort allemaal bij dit revolutionaire feest!

**PT//** 1975. Pós-revolução de 25 de Abril. Eduarda, João e Mick viajam da Europa do Norte para trabalhar nas cooperativas das herdades ocupadas em Portugal. Vêm ajudar nas actividades rurais e pecuárias, dar consultas médicas e de planeamento familiar, mostrar filmes de educação sexual e participar nos bailes tradicionais. Trazem muitas perguntas, mas os "camaradas do Sul" têm mais interrogações do que respostas: Querem saber quem somos? Como tratamos as nossas mulheres e crianças? Como convivemos e amamos? Venham daí! Vamos estranhar-nos, vamos desentender-nos de certeza, que tudo faz parte desta revolução-festa!

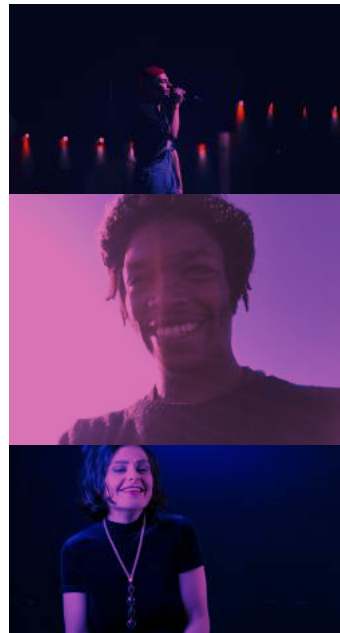
11/11 | **DINEDIT** 18h30 - 21h30

## SOIRÉE CLÔTURE CINE LUSO 2021

**FR//PROJECTION FILM RÉSIDENCE CINE LUSO 2021** - Film réalisé en 2021 sur le thème de la liberté et du pouvoir.+ **SLAM POÉSIE - NATURAL MYSTIC JAM (L'HÊTRE ASBL) et "la danse des lettres"** Une soirée spéciale combinant une scène ouverte, une jam et les performances des poètes de l'hôte oscillant entre slam, rap, conte, et humour avec Edrie, Elodie Amanda, JonSpi, La Révolution Invisible, Hugette Izobimpa, Pierre Lucchese et Quatre. + **CONCERT SHAK SHAKITO** Shak Shakito de aanstekelijke traditionele Congolese ritmes van Kasai oriental en Ecuador(basongue, baluba, ana-mongo) met rock, reggae en funk. + **DJ SET DAPEMBA** - DJ Set > Afro-Brazilian Bass Hip-hop Funk + **JAM SESSION ET OPEN MIC** - Vous êtes invités à participer à cette grande fête.

**NL// PROJECTION FILM RESIDENCE CINE LUSO 2021** - Film gemaakt in 2021 over het thema vrijheid en macht.  
**SLAM POETRY - NATURAL MYSTIC JAM (L'HÊTRE ASBL) en "la danse des lettres"** Een bijzondere avond met een open podium, een jam en optredens van de dichters van L'HÊTRE, afwisselend slam, rap, verhalen vertellen en humor met Edrie, Elodie Amanda, JonSpi, La Révolution Invisible, Hugette Izobimpa, Pierre Lucchese en Quatre + **CONCERT SHAK SHAKITO** Shak Shakito de aanstekelijke traditionele Congolese ritmes van Kasai oriental en Ecuador(basongue, baluba, ana-mongo) met rock, reggae en funk+**DJ SET DAPEMBA** - **DJ Set** > Afro-Braziliaanse Bas Hip-Hop Funk + **JAM SESSION EN OPEN MIC** - Je bent uitgenodigd om deel te nemen aan dit geweldige feest.

**PT// EXIBIÇÃO DO FILME RESIDÊNCIA CINE LUSO 2021**-Filme realizado em 2021 sobre o tema da liberdade e do poder. + **SLAM POETRY - NATURAL MYSTIC JAM (L'HÊTRE ASBL)** Uma noite especial com um palco aberto, uma compota e performances dos poetas de L'HÊTRE, alternando slam, rap, narração de histórias e humor com Edrie, Elodie Amanda, JonSpi, La Révolution Invisible, Hugette Izobimpa, Pierre Lucchese e Quatre + **SHOW SHAK SHAKITO** Shak Shakito combina os ritmos tradicionais congolese do Kasai oriental e do Equador (basongue, baluba, ana-mongo) com rock, reggae e funk. + **DJ SET DAPEMBA** Afro-Brazilian Bass Hip-hop Funk+ **JAM SESSION - CONVIDADOS** Está convidado a juntar-se a esta grande festa.



# CINE LUSO

2021

Espirito Mundo

+ INFOS



TEAM ESPIRITO MUNDO  
GENERAL DIRECTEUR **Aline Yasmin**  
PRODUCER **Renzo Dalvi**  
COLLABORATION **Alex Cepile | Flavio Maciel de Souza**

---

COVID LES ÉVÉNEMENTS SUIVront LES RÈGLES SANITAIRES OFFICIELLES | THE EVENTS WILL FOLLOW THE OFFICIAL SANITARY REGULATIONS.

SeeU: Av de la Couronne, 227 | Fritz Toussaintstraat 8- 1050 +++ Espírito Mundo Résidences - SeeU Bat H - S. 203 +++ Kinograph, SeeU Bat H +++ Maison du Peuple de Saint-Gilles, Parvis Saint Gilles 39, - 2ème. étage - 1060 +++ Librairie La Petite Portugaise, Chaussée de Wavre 214B, 1050 +++ Café Béguin, Place du Samedi, 12A - 1000 +++ Dinedit, SeeU Bat L +++ Cine Maximiliaan, Rue de Manchester 36, 1080 +++ IP, Camões - Centro de Língua Portuguesa | Faculté de Philosophie et Lettres/ULB, 1050